

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Y tinto achemin dè remarhyâ lè j'onorâ-byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'invouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.



Pages valaisannes

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rêchèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-molâ ma rêchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le mètre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé ¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi ², visa u fond de la vallée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze ³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le veneuta deu Messie, anni ⁴, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintétcha uteu du pena ⁵ luissein de tsandalé ⁶ ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse ⁷ veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma ⁸ ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino ⁹ de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répèrcutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'écho se répéton kemein nion cein illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son
déco de Paradae na-te pas passo on biau
Noël ?
Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupée ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth
a pombhlh.

*L'argent vient en boitillant et s'en va
en bondissant.*

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh,
rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

*Celui qui met son argent en abeilles,
risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri
dè fyérth d'â bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au
bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-
rô dè yâdô s'èngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige com-
bien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôorth
èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux
que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'e
vënyë, lh'è d'ardzènd.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII),
pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata,
kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche,
qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rënd dè tan dëskôrëssènd ky'i
ardzènd kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que
l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pê-
dre öü dôblh.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est per-
dre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an
fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent
en poche.*

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i
ardzènd fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'ar-
gent fait plaisir.*

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a
prèöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez
de parents.*

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy
bonheur è y'ardzènd.

*A la Chandeleur, faites des beignets,
vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mouton d'ardzènd,
Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront
pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun
krôë maître.

*L'argent est un bon domestique, mais
un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë
t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé
an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels
tu devrais le redemander le chapeau à
la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuil-
les.*

Djan d'â Gouêta.